متغيّرات الوحدات اللسانية – مقاربة في المفاهيم والمصطلحات

د . أحمد الهادي رشراش – أستاذ اللسانيات المشارك

قسم اللغة العربية – كلية اللغات – جامعة طرابلس – ليبيا

DOI: http://dx.doi.org/10.25130/jtuh.25.6.2018.08

بسم الله الرحمن الرحيم

الملخص

تتناول هذه الدراسة المعنونة بـ (متغيرات الوحدات اللسانية مقاربة في المفاهيم والمصطلحات) مسألة مهمة من مسائل الدرس اللساني الحديث، هي مسألة متغيّرات الوحدات اللسانية، مثل ألوفونات الفونيم الواحد، و ألومورفات المورفيم الواحد، فيعرّف بالوحدات اللسانية ومتغيّراتها، يحدّد مفاهيمها، ويبيّن مصطلحاتها، لافتاً إلى تعدّد المصطلح العربي المقابل لتلك المتغيّرات.

Abstract

This study, entitled "Variables of linguistic units, is an approach to concepts and terminology." An important issue of the modern linguistic lesson is the question of the variables of linguistic units, such as the monophonic phonemes and the single morphological allomorphs. The linguistic units and their variants are defined, To the multiplicity of the Arab term corresponding to those .variables

مقدّمة

تُعدّ اللسانيات (Linguistics) من العلوم الغربية الحديثة الوافدة على اللغة العربية، إذ نشأ هذا العلم مطلع القرن العشرين في أوربا، وارتبطت نشأته باسم اللساني السويسري *فرديناند دي سوسير* (1857-1913م) الذي كان له الفضل الكبير في نشأة اللسانيات وتطوّرها من خلال انتشار محاضراته، التي جمعها تلاميذه، وعلى رأسهم *شارل بالي* (1865-1947م) ونشروها عام (1916م) في كتاب (Cours de Linguistique générale) باللغة الفرنسية.

ونظراً للقيمة العلمية لكتاب *دي سوسير* ترجم إلى لغات عديدة، وكانت أول ترجمة له إلى اللغة اليابانية في نهاية عشرينيات القرن العشرين، ثم إلى الروسية والألمانية في ثلاثينيات القرن العشرين، ولم يترجم إلى الإنجليزية إلا في نهاية خمسينيات القرن العشرين (Course in General Linguistics) بينما كانت أول ترجمة له إلى العربية في منتصف الثمانينيات (دروس في الألسنية العامة) للتونسي *صالح القرمادي* وزميليه *محمّد الشاوش*، و *محمّد عجينة*[1].

تناول الكتاب أفكاراً ورؤى جديدة مهمة *لفرديناند دي سوسير*، أثرّت في كل اللسانيين بعده، في مختلف أنحاء العالم، لاسيما في أوروبا، وأمريكا، فتأثّر به *رومان جاكبسون*، *ونيكولا تروبتسكوي*، وأوتو جسبرسن، وهيلمسلاف، ونعوم تشومسكي، وميخائيل ريفاتير، وغيرهم، فكانت أفكار دي سوسير وآراؤه اللسانية محوراً، تدور حوله جلّ الدراسات والبحوث اللسانية الحديثة.

وتعرّف اللسانيات – على وفق رؤية دي سوسير – بأنّها :"الدراسة العلمية للغة واللغات"[2] وهذا يعني أنّ نظرتها للغة "موضوعية وليست انطباعية ذاتية"[3] فمقاربة اللسانيات للغة تقوم "على الوصف ومعاينة الوقائع بعيداً عن النزعة التعليمية والأحكام المعيارية"[4].

وأهم ما تتميّز بها اللسانيات الحديثة أنّها "تجريبية، وليست بالأحرى حدسية أو بدهية"[5] واللغة التي يدرسها هذا العلم، ليست لغة معينة، كالعربية، أو الإنجليزية، أو

الفرنسية، أو غيرها، وإنما هي اللغة الإنسانية التي تتحقق في أشكال لغات عديدة، ولهجات كثيرة(6).

اشتهرت لسانيات دي سوسير، ومن تأثر به، بالبنيوية (Structuralism) فهي تعالج الظواهر اللغوية على أنها كلّ بنيوي، لا على أنها تكتّل آلي، و دور اللساني هو البحث عن قوانين النظام الداخلية الثابتة والمتطورة، وعُنيتْ بالمقدمات الداخلية وأهملت المثير الخارجي(7).

إن اللغة نظام من العلامات، لذا فهي بنية تتكون من عناصر ترتبط فيما بينها ارتباطا عضويا، وقيمة كل عنصر من العناصر تبرز من خلال علاقته مع العناصر الأخرى؛ لذلك اعتمدت اللسانيات البنيوية، في دراستها وتحليلها، على عدد كبير من الوحدات اللسانية، كالفونيم، والمرفيم، والغرافيم، واللكسيم، وغيرها، ولهذه الوحدات اللسانية عدة متغيّرات، أو صور وأشكال تتحقّق بها، فكل وحدة من هذه الوحدات اللسانية تتنوّع، ويعرف هذا التنوّع في الوحدات اللسانية والصور المختلفة لها بمبدأ المتغيّرات .

- مبدأ المتغيرات Allo principle:

تتكون عبارة (Allo principle) من شقين (Allo) بمعنى (عضو الوحدة اللغوية) 8) أو (متغيّر) و(principle) بمعنى (مبدأ) وترجمت العبارة من شقيها (Allo principle) إلى (مبدأ المتغيّرات)(9).

ويُقصد بمبدأ المتغيّرات في الدراسات اللسانية الحديثة "أن تندرج عدة متغيرات لغوية تحت عائلة مجرّدة واحدة، وأن تكون هذه المتغيرات المتماثلة في توزيع تكاملي، أو تغير حرّ، مثل ألوفونات الفونيم الواحد، أو ألومورفات المورفيم الواحد، أو ألوغرافات الغرافيم الواحد(10).

وهناك من سمّى مبدأ المتغيّرات (عضو الوحدة اللغوية) مثل: عضو الوحدة الكتابية، وعضو الوحدة الصرفية، وعضو الوحدة الصوتية، وعضو الوحدة

الدلالية...الخ [11] وصاغ الباحث التونسي عبد السلام المسدي لكل نوع منه مصطلحاً معيّناً، مثل: روسم، شكلم، صوتم ... الخ [12]

- أنواع المتغيّرات اللسانية:

توجد وحدات لسانية حديثة، صوتية، وخطية، وصرفية، ونحوية، ودلالية ...الخ ولكل وحدة من هذه الوحدات، صور مختلفة، تعرف بالمتغيرات، من أبرزها:

1-المتغّر الاسمي Allonym:

المتغيّر الاسمي (Allonym) هو "واحد من عدة أسماء لشيء واحد، مثلا Jerusalem والقدس اللتان تدلان على نفس المدينة"[13] ومثله في اللغة العربية " المهند – اليماني – ذو الفقار وغيرها، وهي أسماء للسيف" [14].

وقد قابله الخولي بمصطلح (متغيّر اسمي)[15] وهي التسمية نفسها التي اختارها مبارك مبارك [16] ولا نجد له ذكراً في المعاجم الأخرى المعتمد عليها في هذه الدراسة، مثل "قاموس اللسانيات" للمسدي، و"معجم اللسانية" لبسّام بركة، و"معجم مصطلحات علم اللغة الحديث" لباكلا وآخرين، و"معجم المصطلحات اللغوية والأدبية" لعلية عزت عياد.

2-المتغير الحرفيAllograph :

المتغيّر الحرفي (Allograph) هو: واحد من عدة أشكال مختلفة لحرف واحد أو غرافيم واحد، مثلا b و B أو ع و ﻉ و ع، فالمتغيّر الحرفي شكل من أشكال الغرافيم (grapheme) الذي يُعّرف بأنّه "رمز مجرّد لصوت كلامي" [17].

ولهذه المتغيرات الحرفية أشكال، إذ "قد تكون ألوغرافات الغرافيم الواحد في حالة توزيع تكاملي، أو في حالة تغيّر حرّ. ومن أمثلة التوزيع التكاملي الحرف الصغير والحرف الكبير في الإنجليزية، حيث إنّ لكل منهما بيئة يختص بها. ومن أمثلة التغير الحر الأشكال المختلفة للحرف الصغير الواحد، التي يمكن استعمال أي منها دون شروط"[18].

ونجد اختلافاً بين اللسانيين العرب المحدثين في استعمال المقابل العربي لهذا المصطلح الأجنبي الوافد، فالخولي استعمل مصطلحي (متغيّر حرفي) و(ألوغراف)[19] وصاغ له المسدي

مصطلح (رَوْسَم) [20] وأطلق عليه بسّام بركة (بديل إملائي)[21] في حين استعمل باكلا وآخرون (الألوكراف) و(عضو الوحدة الكتابية للحرف)[22] وسمّاه مبارك مبارك (متغيّر إملائي)[23] ولم تذكره علية عزت عياد، لكنّها ذكرت وحدته اللسانية ((grapheme وترجمتها (حرف مجرّد) [24].

3-المتغيّر الحركي Allokine:

المتغيّر الحركي (Allokine) هو "واحد من عدة متغيّرات غير وظيفية لإشارة ما. ويقصد بالإشارة تلك التي تصاحب القول أو تسد مسدّه، مثل حركة العين أو اليد أو الرأس أو الأصابع" [25] هكذا أورده مُحَمَّد الخولي في "معجم علم اللغة النظري" وقابل المصطلح الأجنبي الوافد (Allokine) بمصطلحي (متغيّر حركي) و(ألوكاين).

وقد انفرد الخولي بذكره (26) من بين المعاجم اللسانية المعتمد عليها في هذه الدراسة، إذ لم يرد في المعاجم الأخرى، مثل "قاموس اللسانيات" للمسدي، و"معجم اللسانية" لبسّام بركة، و"معجم مصطلحات علم اللغة الحديث" لباكلا وآخرين، و"معجم المصطلحات اللغوية والأدبية" لعليه عزت عياد، ومعجم "المصطلحات الألسنية" لمبارك مبارك.

4- المتغيّر الدلالي (Alloseme):

المتغيّر الدلالي هو"المعنى الذي يتغيّر والذي تأخذه كلمة ما حسب السياقات المختلفة، مثل: أسد (اسم للحيوان) رجلٌ أسد (بمعنى رجل قوي)" [27].

وقد تعدّدت المقابلات العربية للمصطلح الأجنبي (Alloseme) إذ صاغ له المسدّي المصطلح (مَعْنَم سياقي)[28] وقابله باكلا وآخرون بلفظي (الألوسيم) و(عضو الوحدة الدلالية) [29] وسمّاه مبارك مبارك (متغيّر دلالي) وهو نفس المصطلح الذي اختاره في مقابل المصطلح الأجنبي (Allomorph) [30]

ولم يرد ذكره في "معجم المصطلحات اللغوية والأدبية" لعلية عزت عياد، ولم يذكره الخولي في أثناء حديثه عن المتغيّرات اللسانية، ولكنه أورد الجزء الثاني من الكلمة (Seme)

وساوى بينها وبين (Morph) وعرّفه بأنّه: أصغر وحدة لغوية حقيقية ذات معنى، وسوّى أيضاً بين المرفيم (Morpheme) والسيميم (sememe) وعرّفه بأنّه: أصغر وحدة لغوية مجرّدة ذات معنى"[31] ونؤثر تسميته (متغيّر دلالي) انسجاماً مع المصطلحات السابقة؛ وبما أنّ السيميم (Sememe) هو الوحدة الدلالية؛ فإنّ (Alloseme) هو المتغيّر الدلالي.

5-المتغيّر الزمني Allochrone :

المتغيّر الزمني (Allochrone) هو "واحد من عدة أطوال للصوت، لا يؤثر في معنى الكلمة، مثلا كلمة Room قد تلفظ بصائت قصير، أو بصائت طويل، دون التأثير في المعنى"[32].

ويمكننا التمثيل له في اللغة العربية، باختلاف طول المدود وقصرها في قراءات القرآن الكريم، من غير أن تؤثر في المعنى، فقد يكون مقدار المد حركتين في قراءة، في حين يكون مقداره أربع حركات في قراءة أخرى.

وقد انفرد بذكره وتعريفه مُحَمَّد الخولي في معجم علم اللغة النظري [33] ولم يرد ذكره في المعاجم اللسانية الأخرى، المعتمد عليها في هذه الدراسة، مثل "قاموس اللسانيات" للمسدي، و"معجم اللسانية" لبسّام بركة، و"معجم مصطلحات علم اللغة الحديث" لباكلا وآخرين، و"معجم المصطلحات اللغوية والأدبية" لعليه عزت عياد، و"معجم المصطلحات الألسنية" لمبارك مبارك.

6- المتغيّر الصرفي Allomorph :

المتغيّر الصرفي (Allomorph) شكل من أشكال الوحدة الصرفية "المرفيم" (Morpheme) ورغم وجود "تعريفات كثيرة للمرفيم، تختلف باختلاف المدارس اللغوية الحديثة والمعاصرة، غير أنها تتفق جميعاً في النظر إلى المرفيم على أساس أنه : أصغر وحدة لغوية تحمل معنى أو وظيفة نحوية" [34] .

والمتغيّر الصرفي "مورف يشبه سواه من المورفات في المعنى" [35] ويُعرّف ابأنّه: "وحدة لغوية ذات معنى يشبه غيره من الوحدات اللغوية في المعنى، ولكنه يتوزع معها تكامليا لتكوين وحدة صرفية واحدة" [36] .

ومن أمثلته في اللغة الإنجليزية /S/ في Books و/Z/ في Doors و /IZ/ في Buses هي ألومورفات (متغيرات صرفية) ضمن مورفيم (الوحدة الصرفية) الجمع، ولكل ألومورف (متغيّر صرفي) بيئة خاصة به (37) ، وفي اللغة العربية، الواو في: المعلمون يُدرِّسون [38] .

صاغ المسدي في مقابل المصطلح الأجنبي(Allomorph) مصطلح (شَكْلَم) [39] في حين أطلق عليه بسام بركة لَفْظَيْ (بديل صرفي) و(بديل شكلي) [40] ، وقابله باكلا وآخرون بلفظي: (الألومورف) و(عضو الوحدة الصرفية) واستعمل الخولي لفظي (ألومورف) و (المتغيّر الدلالي) [41] وتبعه في ذلك كلٌّ من: علية عزّت عياد[42] ومبارك مبارك [43]

وتبدو هذه التسمية (متغيّر دلالي) غير دقيقة؛ لأنّ مصطلح (المتغيّر الدلالي) الأصح أن تطلق على (Alloseme) لا على (Allomorph) فالمرفيم (Morpheme) هو الوحدة الصرفية، والسيميم (Sememe) هو الوحدة الدلالية، وقد "قسّم Nida الوحدة الدلالية إلى أربعة أقسام:

- الكلمة المفردة
- أكبر من كلمة (تركيب)
- أصغر من كلمة (مرفيم متصل)
- أصغر من مرفيم (صوت مفرد) [44]..

7- المتغير الصوتي Allophone :

المتغيّر الصوتي (Allophone) هو "صوت كلامي حقيقي يشكل مع أصوات أخرى متماثلة عائلة واحدة مجرّدة تسمى فونيماً"[45] .

والفونيم (Phoneme) هو الوحدة الصوتية، ويُعرّف بأنّه:" أصغر وحدة صوتية عن طريقها يمكن التفريق بين المعاني"[46] وهو مفهوم مجرّد يتحقّق وينطق فعلاً في عدة صور، تسمّى كل واحدة منها (ألوفون).

ويكون نطق "الألوفونات بحسب توزيعها داخل الكلمات، واقترابها من وحدات صوتية معينة"[47] فتكون "هذه الألوفونات في توزيع تكاملي أو تغيّر حرّ. ومثال التوزيع التكاملي أن [P] الهائية تأتي في أول الكلمة مثل Pen وأن [P] غير الهائية تأتي بعد [S] مثل في Spin . وأما مثال التغير الحر فهي [P] في آخر الكلمة، إذ من الممكن أن تكون هائية أو محبوسة مثل Tip"[48] ومن أمثلته في العربية "حرف الجيم يلفظ (ج) كما يلفظ (د + ج) ويلفظ (G) كما في اللهجة المصرية" [49].

وقد تعدّدت المقابلات العربية لهذا المصطلح الأجنبي الوافد (Allophone) فقابله الخولي بمصطلحي(متغيّر صوتي) و(ألوفون) [50] وتبعته في ذلك علية عزت عياد [51] ، وأطلق عليه المسدي (صوتم تعاملي) [52] وسمّاه بسّام بركة (بديل صوتي أو لفظي) [53] ، وقابله باكلا وآخرون بلفظي (الألوفون) و(عضو الوحدة الصوتية) [54] وسمّاه مبارك مبارك (متغيّر لفظي) [55].

8-المتغيّر القالبي Allotagma :

المتغيّر القالبي (Allotagma) هو : متغير غير مميّز للتاغميم الذي هو قالب الجملة، والقالب أو التاقميم (Tagmeme) هو: أصغر وحدة لغوية نحوية ذات معنى . وهو نمط يمثل تركيب جملة ما وتركيب جميع الجمل الموازية لها نحوياً وقابل الخولي المصطلح الأجنبي (Allotagma) بلفظي (ألوتاغما) و(متغيّر قالبي) [56].

وقابله باكلا وآخرون بلفظي (ألوتاكما) و(عضو الوحدة النحوية) واستعمل مبارك مبارك لفظ (متغيّر قالبي) [57] بينما لم يرد في باقي المعاجم، مثل: "قاموس اللسانيات" للمسدي، و"معجم اللسانية" لبسّام بركة، و"معجم المصطلحات اللغوية والأدبية" لعلية عزت عياد.

9-المتغير المفرداتي Allolog:

المتغيّر المفرداتي (Allolog) هو: واحد من عدة متغيرات غير وظيفية لكلمة واحدة مثلا Can't وCannot ، وقد انفرد بذكره – من بين المعاجم المعتمدة في هذه الدراسة – مُحَمَّد الخولي في "معجم علم اللغة النظري" وقابل المصطلح الأجنبي (Allolog) بلفظي (ألولوغ) و(متغيّر مفرداتي) [58].

ولم يرد ذكره في "قاموس اللسانيات" للمسدي، و"معجم مصطلحات علم اللغة الحديث" لباكلا وآخرين، و"معجم اللسانية" لبسام بركة، و"معجم المصطلحات اللغوية والأدبية" لعلية عزت عياد، و"معجم المصطلحات الألسنية" لمبارك مبارك.

10- المتغيّر النحوي Allotax:

المتغيّر النحوي (Allotax) هو : المتغيّر الذي يعبّر عن التاكسيم أي السمة النحوية، وقد قابله الخولي بلفظي (ألوتاكس) و(متغيّر نحوي) [59] واستعمل مبارك مبارك (متغيّر نحوي أو سياقي) [60] بينما لم يرد ذكره في باقي المعاجم، مثل: "قاموس اللسانيات" للمسدي، و"معجم مصطلحات علم اللغة الحديث" لباكلا وآخرين، ومعجم اللسانية لبسام بركة، و"معجم المصطلحات اللغوية والأدبية" لعلية عزت عياد.

11- المتغيّر النغمي Allotone:

المتغيّر النغمي (Allotone):" بديل غير ملائم مشروط بسياق صوتي لنبرة أو لنغمة " [61] ، وهو عنصر في عائلة الفونيم النغمي – التونيم(toneme) الذي يعرف بأنه: عائلة من النغمات في لغة نغمية تستخدم في أغراض لغوية كما لو كانت شيئاً واحداً، فالمتغيّرات النغمية (الوتونات) أعضاء العائلة (التونومية) "وتغيير التونيم يؤدي في اللغة النغمية إلى تغيير معنى الكلمة" [62].

وصاغ المسّدي في مقابل المصطلح الأجنبي (Allotone) مصطلح (مَنْغَم تعاملي) [63] كما قابله باكلا وآخرون بلفظي (الألوتون) و(عضو الوحدة النغمية) [64] وسمّاه مبارك مبارك

(متغيّر نغمي) [65] وهي التسمية التي نفضلها (متغيّر نغمي) انسجاماً مع المصطلحات السابقة؛ ولأنّ (Allo) بمعنى (متغيّر) [66] و(tone) بمعنى (نغمة) [67].

ولم يذكره الخولي في معرض حديثه عن (مبدأ المتغيرات) ولكن أشار إليه في معرض حديثه عن وحدته اللسانية التونيم (toneme) وسمّاه (ألوتون) [68] ، كذلك لم يرد ذكره عن كل من، بسام بركة في "معجم اللسانية" ، وعلية عزت عياد في "معجم المصطلحات اللغوية والأدبية".

12- المد التعويضي Allongment :

المد التعويضي (Allongment) هو: "إطالة زمن نطق الصوت تعويضاً عن صوت محذوف"[69] أو هو " العملية التي تتم بواسطة مد حركة من الحركات، مثل: الفتحة التي تصبح ألفاً (حرف مد) والضمة واواً (حرف مد) والكسرة ياءً (حرف مد)"[70].

وسمّاه المسدي بنفس الاسم (مدّ) وجعله أربعة أنواع: مد تعويضي Allongmentcompensatoir ومد متصل Allongmentcontinu ومد منفصل Allongmentinterrrompu ومد صوتمي Allongmentphonologique وإشباع الحركة Allongmentvocalique[71] واختار الخولي مصطلح (مدّ تعويضي)[72] واعتمد بسّام بركة المصطلح ذاته[73] في حين قابله مبارك مبارك بمصطلحي: (مد) و (استطالة)[74]

هذه هي أبرز متغيّرات الوحدات اللسانية، كما وردت في أبرز المعاجم اللسانية العربية، وقد اختلفت المعاجم في تناولها، من حيث عددها، وتعريفها، والمقابلات العربية لها، ولعلني أبرزها بشكل تفصيلي أكبر في بحث آخر، أو كتاب ، فالمقام يضيق، هنا، عن تناول الوحدات اللسانية ومتغيراتها بشكل تفصيلي، وفي كل المعاجم اللسانية العربية الحديثة.

الخاتمة

تعرّضنا في هذه الوريقات لمسألة مهمة من مسائل اللسانيات الحديثة، هي مسألة متغيّرات الوحدات اللسانية، ويمكن إيجاز أهم ملامح البحث ونتائجه فيما يلي:

1- تعتمد اللسانيات البنيوية في دراستها وتحليلها على الوحدات اللسانيات، كالفونيم، والمرفيم، واللكسيم ... الخ.

2- تندرج متغيرات لسانية عدة تحت عائلة مجرّدة واحدة، وتكون هذه المتغيرات المتماثلة في توزيع تكاملي، أو تغير حرّ، مثل ألوفونات الفونيم الواحد، أو ألومورفات المورفيم الواحد، أو ألوغرافات الغرافيم الواحد.

3- لا نجد معجماً من معاجم اللسانيات الحديثة في اللغة العربية يتناول كل المتغيرات اللسانية .

4- يعد معجم علم اللغة النظري، لمحمد علي الخولي، أكثر معجم لساني عربي حديث عرض لمبدأ المتغيرات، وذكر أغلبها، مع إيراد تعريفات لها.

5- المتغيرات التي لم ترد في معجم علم اللغة النظري، لمحمد علي الخولي، وردت في قاموس اللسانيات للمسدي، ومعجم مصطلحات علم اللغة الحديث لباكلا وآخرين، ومعاجم أخرى، فكانت المعاجم مكملة لبعضها.

6- هناك اختلاف في صوغ المقابل العربي لأغلب المصطلحات الأجنبية للمتغّيرات اللسانيات، وقد استعملت عدة طرق لصياغة تلك المصطلحات، أبرزها الترجمة الحرفية، والترجمة الجزئية، والتعريب، والنحت.

هوامش البحث:

(1) ينظر: القرمادي، وآخرون: دروس في الألسنية العامة، ص7.

(2) باي، ماريو: أسس علم اللغة، ص29.

(3) حجازي: مدخل إلى علم اللغة، ص17.

(4) قدور: مبادئ اللسانيات، ص11.

(5) عبد التواب: المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، ص7.

(6) ينظر: ياكوبسون: الاتجاهات الأساسية في علم اللغة، ص13.

(7) ينظر: المرجع نفسه، ص13.

(8) ينظر: باكلا، وآخرون: معجم مصطلحات علم اللغة الحديث، ص2.

(9) ينظر: الخولي: معجم علم اللغة النظري، ص11.

(10)ينظر: المرجع السابق، ص11.

(11) ينظر: باكلا وآخرون: معجم مصطلحات علم اللغة الحديث، ص2،3.

(12) ينظر: المسدي: قاموس اللسانيات، ص246.

(13) الخولي: معجم علم اللغة النظري، ص11.

(14) مبارك: معجم المصطلحات الألسنية، ص20.

(15) ينظر: الخولي: معجم علم اللغة النظري، ص11.

(16) ينظر: مبارك: معجم المصطلحات الألسنية ، ص20.

(17) الخولي: معجم علم اللغة النظري، ص11.

(18) المرجع السابق، ص11.

(19) ينظر: المرجع نفسه، ص11.

(20) ينظر: المسدي: قاموس اللسانيات، ص246.

(21) ينظر: بركة: معجم اللسانية، ص12.

(22) ينظر: باكلا، وآخرون: معجم مصطلحات علم اللغة الحديث، ص2،3.

(23) ينظر: مبارك: معجم المصطلحات الألسنية ، ص19.

(24) ينظر: عياد، علية: معجم المصطلحات اللغوية والأدبية 1994، ص59.

(25) الخولي: معجم علم اللغة النظري، ص11.

(26) ينظر: المرجع السابق، ص11.

(27) مبارك: معجم المصطلحات الألسنية، ص20.

(28) ينظر: المسدي: قاموس اللسانيات، ص246.

(29) ينظر: باكلا، وآخرون: معجم مصطلحات علم اللغة الحديث، ص2،3.

(30) ينظر: مبارك: معجم المصطلحات الألسنية، ص 19 ، 20.

(31) الخولي: معجم علم اللغة النظري، ص11.

(32) المرجع السابق، ص10.

(33) ينظر: المرجع نفسه، ص11.

(34) خليل، حلمي: مقدمة لدراسة اللغة، ص246.

(35) الخولي: معجم علم اللغة النظري، ص10.

(36) مبارك: معجم المصطلحات الألسنية، ص19، 20.

(37) ينظر: الخولي: معجم علم اللغة النظري، ص10.

(38) ينظر: مبارك: معجم المصطلحات الألسنية، ص20.

(39) ينظر: المسدي: قاموس اللسانيات، ص246.

(40) ينظر: بركة: معجم اللسانية، ص12.

(41) ينظر: الخولي: معجم علم اللغة النظري 1991، ص10.

(42) ينظر: عياد، علية: معجم المصطلحات اللغوية والأدبية، ص13.

(43) ينظر: مبارك: معجم المصطلحات الألسنية، ص20.

(44) ينظر: عمر، أحمد مختار: علم الدلالة، ص31، 32.

(45) عياد، علية: معجم المصطلحات اللغوية والأدبية، ص13.

(46) الخولي: معجم علم اللغة النظري، ص209.

(47) عياد: معجم المصطلحات اللغوية والأدبية، ص13.

(48) الخولي، معجم علم اللغة النظري، ص11)

(49) مبارك: معجم المصطلحات الألسنية، ص20.

(50) ينظر: الخولي: معجم علم اللغة النظري، ص11.

(51) ينظر: عياد، علية: معجم المصطلحات اللغوية والأدبية ، ص13.

(52) ينظر: المسدي: قاموس اللسانيات، ص246.

(53) ينظر: بركة: معجم اللسانية، ص12.

(54) ينظر: باكلا، وآخرون: معجم مصطلحات علم اللغة الحديث، ص3.

(55) ينظر: مبارك: معجم المصطلحات الألسنية، ص20.

(56) ينظر: الخولي: معجم علم اللغة النظري، ص11 ، 282.

(57)ينظر: مبارك: معجم المصطلحات الألسنية، ص20.

(58) ينظر: الخولي: معجم علم اللغة النظري، ص10.

(59) ينظر: المرجع السابق، ص11.

(60) ينظر: مبارك: معجم المصطلحات الألسنية، ص20.

(61) ينظر: المرجع السابق، ص20.

(62) الخولي: معجم علم اللغة النظري، ص288.

(63) ينظر: المسدي: قاموس اللسانيات، ص246.

(64) ينظر: باكلا، وآخرون: معجم مصطلحات علم اللغة الحديث، ص3.

(65) ينظر: مبارك: معجم المصطلحات الألسنية، ص20.

(66) ينظر: باكلا وآخرون: معجم مصطلحات علم اللغة الحديث، ص2.

(67) ينظر: السعران: علم اللغة مقدمة للقارئ العربي، ص377.

(68) ينظر: الخولي: معجم علم اللغة النظري، ص288.

(69) المرجع السابق، ص11.

(70) مبارك: معجم المصطلحات الألسنية ، ص 20.

(71) ينظر: المسدي: قاموس اللسانيات، ص246.

(72) ينظر: الخولي: معجم علم اللغة النظري، ص11.

(73) ينظر: بركة: معجم اللسانية، ص12.

(74)ينظر: مبارك: معجم المصطلحات الألسنية، ص20.

مجلة جامعة تكريت للعلوم الإنسانية

قائمة المصادر والمراجع

1- باكلا، مُحَمَّد حسن، وآخرون: معجم مصطلحات علم اللغة الحديث، مكتبة لبنان، ط(1)، 1983م.

2- باي، ماريو:أسس علم اللغة، تر: أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة، ط(8) 1998م.

3- بركة، بسام: معجم اللسانية: بسّام بركة، منشورات جورج برس، طرابلس – لبنان (د.ط، د.ت).

4- حجازي، محمود فهمي: مدخل إلى علم اللغة، دار قباء، القاهرة، 1998م.

5- حسان، تمام: مناهج البحث في اللغة، دار الثقافة، الدار البيضاء، 1986م.

6- خليل، حلمي: مقدمة لدراسة اللغة: حلمي خليل، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، 1996م.

7-الخولي، مُحَمَّد علي: معجم علم اللغة النظري، مكتبة لبنان، ط(2)، 1992م.

10- السعران، محمود: علم اللغة مقدمة للقارئ العربي: محمود السعران، دار النهضة العربية، بيروت- لبنان، (د.ط ، د.ت).

11- شاهين، عبد الصبور: في علم اللغة العام، مكتبة الشباب، القاهرة، (د.ط ، د.ت) .

(12)عبد التواب، رمضان: المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط(3)، 1997م.

(14)عمر، أحمد مختار: علم الدلالة، عالم الكتب، القاهرة، ط(4) 1993م.

(15)عياد، علية عزت: معجم المصطلحات اللغوية والأدبية: عليه عزت عياد، المكتبة الأكاديمية، 1994م.

(16)قدور، أحمد : مبادئ اللسانيات، أحمد قدور، دار الفكر، دمشق – سوريا، ط(2)، 1999 م.

(17)ليونز، جون: اللغة واللغويات، تر: مُحَمَّد العناني، دار جرير للنشر والتوزيع، عمان– الأردن، ط(1)، 2009م.

(18)مبارك، مبارك: معجم المصطلحات الألسنية: مبارك مبارك، دار الفكر اللبناني، بيروت– لبنان، ط(1) 1995م.

(19)المسدي، عبد السلام: قاموس اللسانيات، الدار العربية للكتاب، ليبيا– تونس، 1984م.

(20)ياكوبسون،رومان: الاتجاهات الأساسية في علم اللغة، تر: علي حاكم صالح وحسن ناظم، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء المغرب، ط(1)، 2002م.

مجلة جامعة تكريت للعلوم الإنسانية

مجلة جامعة تكريت للعلوم الإنسانية